

PIEŚNI OBCE

na Mezzo Soprano z towarzyszeniem Fortepianu

w przekładzie polskim

Jana Chęcińskiego.

SZEREG I.

No. 1. Tanbert, W. Pieśń nad kołyską	k. 20
" 2. Preyer, G. Czy ona przyjdzie	" 30
" 3. Kücken, F. Dobranoc	" 40
" 4. Hölzel, G. Odgłos dzwonów	" 40
" 5. Braga, G. Santa Lucia	" 30
" 6. Koczubej, L. Kua! O! powiedzmu	" 30
" 7. Hölzel, G. Łza	" 40
" 8. Gordigiani. Świeczka przed ołtarz	" 40
" 9. Puget. Rodzinny dach	" 20
" 10. Arditi. Pocałunek, Walc	" 60

SZEREG II.

No. 1. Schumann, R. Do***	k. 50
" 2. — Noc wiosenna	" 40
" 3. — Biała róża	" 20
" 4. Meyerbeer, G. Śpiew z opery: Odpust w Ploërmel	" 50
" 5. Gordigiani, L. Ach! nie opuszczaj mnie!	" 30
" 6. Florimo, F. Karolina Śpiew ludowy z Castellamare	" 30
" 7. Mendelssohn - Bartholdy, F. Bóg wyrzekł	" 20

No. 8. Pieśń ludowa. Tyrol i jego syn	k. 20
" 9. — z Turyngji	" 20
" 10. Durand. Gdym miał dwadzieścia lat.	" 20
" 11. Bach, S. Preludium z Melodyą K. Gounod. Modlitwa wysłuchana	" 50
" 12. Blumenthal. Kapryśna	" 30
" 13. Mendelssohn-Bartholdy. Na skrzydłach pieśni	" 40
" 14. Meyerbeer, G. Na morze	" 40
" 15. Mozart, W. A. Fiolek	" 40
" 16. Schumann, R. Lilja	" 20
" 17. Litość niechęć. (Core e Core.) Śpiew ludowy neapolitański	" 30
" 18. Weckerlin. Kwiat alpejski	" 20
" 19. Liebe, L. Daleko (Mein Heimathsthal)	" 30
" 20. Litloff, H. Z tych walk serce wyjdź śmiało. in Es moll. "O Herz lass ab zu zagen" in Dmoll	" 30
" 21. Ulrich, H. {Spoczniij w śnie} {Geh' zur Ruh'}	" 20
" 22. Pergolese, G. B. Nina	" 20
" 23. Eckert, K. {Stokrotka} {Tausendschön}	" 20

No. 24. Campana, F. {Mój świat gdzie ty} {Vivre sans toi}	k. 40
" 25. — {Oddalony} {Era un angelo}	" 40
" 26. Abt, F. {Noc} {Die Nacht}	" 40
" 27. Lust, C. {Powrót} {La chaumière}	" 30
" 28. Scarlatti, A. Niezbłagana	" 30
" 29. Mercadante, S. {Narzeczoną} {rybaka} {La sposa del} {Marinaro}	" 40
" 30. Yradier. {La Manola} {Manola}	" 30
" 31. Cöen, C. {Allora ed oggi} {Wówczas i dziś}	" 20
" 32. Bordèse. {A bas les yeux} {Odwroć oczy}	" 20
" 33. Śpiew ludowy. {Przed jej} {chatką} {Vor ihrer} {Hütte}	" 20
" 34. Exaudet. Le célèbre Menuet {Amoree Primavera}	" 30
" 35. Godfrey. {Miłość i Wiosna} {La Bouquetière} {Valse}	" 60

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

W przekładzie polskim zebranych staraniem

Jana Quattriniego.

Dyrektora Opery.

SZEREG I.

No. 1. Guglielmo. Kocham Ciebie	k. 40
" 2. Massé. Fior d'Aliza. Cavatina	" 60
" 3. — Canzonetta	" 50
" 4. Niedermeyer. Jezioro	" 45
" 5. Thomas. Mignon	" 40
" 6. Gounod. Śpiew arabski	" 30
" 7. Barbieri. El Negrito Murzynka	" 40
" 8. N. N. Canzonetta: Ty którą kocham tyle	" 40
" 9. Mariani. L'ora fatale. Ostatnia godzina	" 40
" 10. Campana. Romanza: {Ja tobą} {tylko} {żyję} {Jo son} {con te}	" 40
" 11. Arditi. L'estasi Valse	" 60
" 12. Guadagnini. Elegia. Modlitwa	" 30
" 13. Campana. Neapol	" 60

No. 14. Quattrini. Le Soupir	k. 30
" 15. Yradier. Juanita	" 60
" 16. Donizetti. La Negresse	" 40
" 17. Gounod. Faust. Quanto ate lieta	" 30
" 18. Glosa. La veste dilutto	" 45
" 19. Mendelssohn. Gerusalem	" 30
" 20. Thomas. Sola	" 40
" 21. Gounod. Faust. Dall'avito suol natal	" 40
" 22. Crouch. Ballata	" 40
" 23. Wallace. Dla czego chwil rozkoszy	" 40
" 24. Quattrini. Fatalita	" 40
" 25. Thomas. Mignon. Znasz li kraj	" 50
" 26. Gobatti. I Goti. Preghiera	" 40
" 27. Verdi. Romanza: Fontainebleau	" 30
" 28. — Canzone del velo	" 50
" 29. Don Carlo. Romanza di Posa	" 40
" 30. — Aria d'Eboli	" 50
" 31. Palloni. Aria: Non ci amavamo	" 60

No. 32. Gumbert. Moja pieśń	k. 40
" 33. Halevy. Zdrowaś Marya	" 40
" 34. Ponchielli. Gioconda, Canzone Barcarola	" 50

SZEREG II.

No. 1. Tessarin, A. Sognai! Romanza (Snilem)	k. 40
" 2. Gounod. Ce que je suis sans toi (Gdy mam bez ciebie żyć)	" 30
" 3. Fasso. Eternamente (Wiecznie)	" 45
" 5. Gambini. Hotanta fame (Sierota)	" 45
" 6. Donizetti. La pazza (Wariatka)	" 75
" 7. Mozart, W. A. O sacrum convivium (O Matko Boga)	" 40
" 8. Campana, F. Ave Marya! (Zdrowaś Marya)	" 30
" 9. Mercadante. L'Abbandonata (O Maryo bądź pozdrowiona)	" 40

NAKŁAD i WŁASNOŚĆ
WYDAWCÓW

WARSZAWA, GEBETHNER i WOLFF

FILJE: LUBLIN —
ŁÓDŹ

Dostawcy Warszawskiego Instytutu Muzycznego (Konserwatorium) oraz
dostawcy i komisjonerzy Warszawskiego Towarzystwa Muzycznego.

KRAKÓW A. Piwarski i S-ka.	LWÓW Gubrynowicz i Syn — B. Połoniecki.	POZNAN M. Niemierkiewicz — J. Leitgeber i S-ka.	PRAGA Fr. Chadim.	WILNO J. Zawadzki — W. Makowski.	ODESSA E. Ostrowski.
PETERSBURG J. H. Zimmermann — A. Johansen — M. N. Dawinghoff.	MOSKWA J. H. Zimmermann — A. Gutheil.	RYGA P. Neldner — J. Deubner.	EKATERYNOSŁAW G. M. Krygier.	KIJÓW L. Idzikowski.	
BERLIN Albert Stahl.	PARYŻ Al. Rouart, Lerolle & Cie.	LONDYN Breitkopf & Härtel.	WIEDEŃ A. Gutmann.	NEW YORK The Polish Book Importing Co. Inc.	



Mus. III. 69.163

1957 K 636/105

OH! POWIEDZ MU!

OH! DITES-LUI.

AH! DITE LEI!

Romans.

Muzyka Księżnej L. Koczubej.

Traduzione italiana di V. Nizzardi.

Andante.
Piano. *p* *dim.*

Oh! powiedz mu, że nie widział na si - ła, Do je - go ży - cia wia - że mo - je
 Oh! di - tes - lui qu'une in - vi - si - ble chaî - ne Lie à ses jours mes jours in - con - so -
 Ah! di - te Lei: con su - a l'al - ma mi - a In un res - pir an - san - te vuol s'u -

dni, Że kocham go, że cierpień nie wal - czy - ła, Że do - tad ul - gi nie przy - no - sza,
 lés. Oh! di - tes - lui ma tendresse et ma pei - ne, Et mes sou - pirs de mys - tère voi -
 nir, Ah! di - te Lei: di ch'è ma - lin - co - ni - a Mi sen - to già per sempre ri - cuo -

lzy, Po - wiewie ran - ku nies musmetne wie - ści, Że mi tę - skno - ta cięższa w każdym
 lés. Oh! di - tes - lui, dou - ces voix de la bri - se, Que son es - clave est con - su - mé d'en -
 prir! Ah! di - te Lei: con si gen - til po - ssan - za Un Spir - to sol I - ddi - o può a -

dniu, Żew głowie my - śli nie po - je - téj tre - ści, Westchnienia w pier - si, w sercu cierni bo -
 mi. Oh! di - tes - lui ma pensée in - com - pri - se, Et la dou - leur qui m'ôteint et me
 mar! Ah! di - te Lei: se lan - gue la spe - ran - za Al - lor ve - drà spieta - ta me spi -

a piacere

le - ści. Oh! powiedz mi! Oh! powiedz mi!
 bri - se... Oh! di - tes - lui! Oh! di - tes - lui!
 rar. — Ah! di - te Lei! lo di - te Lei!...

colla voce

Oh! powiedz mi, Że o - bo - je tnośé
 Oh di - tes - lui que sous sa froideur
 Ah! di - te Lei: per - che l'in - di - ffe -

dim.

sro - ga Nad roz - la - cze - nie ra - ni du - sze, lżéj Że gdy od - tra - cam mi - łośé jak - by
 me - me, Mal - gré mes pleurs, je me sens pal - pi - ter. Oh di - tes - lui l'at - tendris - sant po -
 ren - za Con Lei, mio ben, dev'i - o si - mu - lar? Ah! di - te Lei: mi sca - ppa la pa -

wro-ga. Wnie-ro-wnej wal - ce znów u-le-gam jéj! Li-to-ści bla - gam wzamian za ka-
 è - me D'un cœur qui lut - te et ne peut ré-sis - ter. C'est sa pi - tié que du moins je ré-
 zien-za! Quar-do l'a-mor mi di-ce di ce - lar!... Ah! di-te Lei: che pe-ne ha l'a-

tu - sze, Za miłość w któ - réj nie-bo wi-dze tu, pło-mie-ni tych niezga-sze nie za-
 cla - me, Pour cet a-mour où le ciel m'a-vait lui. Rien n'é-tein-dra l'ardente et pu-re
 man-te: Si freddo sguar-do su-o di sen-tir! Al-lor ch'è sto, mi-ran-do-la tre -

glu-sze Boz je-go o - czuwnikły w mo-ja, du-sze. Oh powiedz mu! Oh powiedz
 flam-me Qui de ses yeux a pas-sé dans mon à - me... Oh di-tes - lui! Oh di-tes -
 man-te! Ed e-ssa me di guaiaccio fa mo - rir! Ah! di-te Lei: lo di-te

a piacere

colla voce

mu!
 lui!
 Lei!...

dim.

G. 3518 W.



D.K. Mamatkassio 6

4.11.57.

Mus. III. 69.163 3

Handwritten: 4/10/14